

Porównanie tłumaczeń Przysłów 9:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz (taki) nie wie, że tam (miejsce) cieni zmarłych,* a jej zaproszeni (kończą) w głębiach Szeolu.** ¹⁾²⁾

¹⁾ Cienie zmarłych, רֵפָאִים (refa'im), zob. <x>220 3:13-19</x>; <x>230 88:5</x>; <x>240 2:18-19</x>; <x>290 14:9-11</x>.

²⁾ Lub: zwabieni przez nią (kończą) w głębiach Szeolu. Wg G: Ale (taki) nie wie, że śmiertelni u niej giną / i że spotyka (ich) ona na grzędach Hadesu. 18a Odskoocz jednak i nie pozostawaj za długo w tym miejscu / ani nie zatrzymuj na niej swego oka. 18b W przeciwnym razie musiałbyś przejść przez nieznaną wodę / i przejść ponad nieznaną rzeką. 18c Lecz od tej wody nieznanej trzymaj się z dala / i nie pij z nieznanej studni, 18d abyś mógł żyć długi czas, / by mogły być ci dodane lata życia.